

Escuela de Postgrado de Humanidades y Sociología  
de la Universidad de Tokio

Informe de logros de investigación de estudiantes enviados al exterior  
dentro del “Programa de Humanidades y Sociología en Evolución”

Ken Shibushita

Primer semestre de 2012

Posdoctoral

Fecha de entrega: 18 de Febrero de 2013

**Título de la investigación**

Acción-Investigación sobre la Infraestructura para la Escritura en Q’eqchi’ en Guatemala

**Centro Académico**

Profesora Ana Acevedo-Halvick

Instituto de Lingüística e Interculturalidad de la Universidad de Rafael Landívar  
(Ciudad de Guatemala, Guatemala)

**Duración**

Del 11 de junio de 2012 al 13 de agosto de 2012 (64 días)

**Logros principales**

(1) Objetivo

El objetivo de esta investigación es buscar las condiciones que permitan a la escritura q’eqchi’ servir como infraestructura comunicativa entre usuarios del idioma. Particularmente, enfoco el rol de los textos electrónicos q’eqchi’es accesibles a través de internet y/o línea de teléfono móvil. Para conseguir este objetivo, participo en la creación de la escritura q’eqchi’ como una infraestructura.

(2) Logros

Estoy elaborando dos corpus lingüísticos en colaboración con un grupo profesional que trabaja en una comunidad rural y con una perita de la enseñanza del idioma q’eqchi’. Considero que ambos colaboradores ofrecen datos que representan expresiones

lingüísticas características encontradas en el proceso de divulgación de la escritura en la comunidad de q'eqchi' hablantes.

#### Corpus A. Escritura usada por motivos productivos en la comunidad rural

Un grupo de tejedoras de la aldea Sacsí Chiyó del departamento Alta Verapaz está intentando comercializar sus tejidos tradicionales para elevar su nivel de vida. Se espera que produzcan textos en q'eqchi'. He comenzado a colaborar con este grupo para recoger los textos q'eqchi'es producidos en sus actividades.

#### Corpus B. Conocimientos de la maestra perita de q'eqchi'

La Maestra Liliana Batz posee su propio análisis y clasificación sobre el idioma q'eqchi' a través de una larga experiencia de enseñanza del mismo. He comenzado a dar una forma concreta a sus conocimientos que son muy prácticos, aunque todavía no explícitos, para la generalización de la enseñanza de q'eqchi', porque reflejan bien el uso cotidiano del q'eqchi'. El corpus que se realizará puede compensar dos imperfecciones de los diccionarios y las gramáticas anteriores: la escasa consideración de la regularidad léxica en los diccionarios y el énfasis excesivo de la regularidad sintáctica en las gramáticas.

#### (3) Expectativas

En este envío, he construido la base de la acción-investigación que me propongo continuar por muchos años. En años próximos, voy a a) ampliar y perfeccionar los corpus y publicarlos en internet, b) buscar otras fuentes relevantes para cubrir la variedad de escrituras q'eqchi'es, c) vincular a otros usuarios con los corpus accesibles a través de internet y/o línea de teléfono móvil. Al final de esta investigación, quiero demostrar que un buen aprovechamiento de internet y del teléfono móvil facilita la generalización del uso de un idioma minoritario.